Arappākkam, time of Sadāśiva Deva Mahārāya, Śaka year 1488

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv01p0i0043

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII01_adapted/DHARMA_INStfaSIIv01p0i0043.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Edition

〈1〉 śubham astu svasti

śrī-sadā〈2〉**śi**va-**de**va-**mahārāy**ar· ¡**pri!**〈pṛ〉〈3〉**thi**v¡i!〈ī〉-**rājya**m paṇṇi Aru〈4〉ḷā niṉṟa cakā**bdam**· 1000 4 100 8 10〈5〉 8-**n**· mēṟ cellā ni〈ṉ〉ṟa〈6〉 A**kṣa**ya-**sa**〈**ṁ**〉**vat·ssara**ttu ku〈7〉mpa-nāyaṟṟu Apa**ra-pakṣa**〈8〉ttu **dvādaśi saumya**-vāsa〈9〉**ra**ttu nāḷ

śrīman·-mahā-ma〈10〉**ṇḍa**leśvara-**rāma-rāja**-tiru〈11〉-malaiya-**deva-mahārājā**〈12〉vukku vēlūr ciṉṉa-po〈13〉mmu-nāyakkar viṇṇap〈14〉pañ ceykaiyil tiru-ma〈15〉lairā**jaya**ṉ **sadā-śiva-deva**〈16〉**mahārāy**ar· **pā**tattilē〈17〉 viṇṇappañ ceytu v〈18〉ēlūr **jvara**-ka**ṇḍeśvara**〈19〉-**svāmi**kku **Aṁgaraṁga**-v〈20〉ai**bha**vattukku v-iṭu-vitta **grā**〈21〉mam Aṟappakkam ൹

1. Anuṣṭubh

dāna-p〈22〉ālanayor mmaddhye
dānā〈23〉c śreyo 'nupālanam·

dā〈24〉nāt· svarggam avāpnoti
p〈25〉ālanād a¿cc?〈cy〉tam· padam· ൭

Translation by Hultzsch 1891

〈1–21〉 Let there be prosperity! Hail! After Ciṉṉa-Bommu-nāyaka 〈of〉 Vēlūr had made a petition to the illustrious *mahāmaṇḍaleśvara* Rāmarāja-Tirumalaiya-deva-mahārāja,—Tirumalai-rājayaṉ, having made a petition at the feet of Sadāśiva-deva-mahārāyar, gave the village of Aṟappakkam to 〈the temple of〉 Jvarakaṇḍeśvara-svāmin 〈at〉 Vēlūr for 〈providing〉 all kinds of enjoyments,[1] on Wednesday the twelfth lunar day of the latter half of the month of Kumbha of the Akshaya-saṁvatsara, which was current after the Śaka year 1488 〈had passed〉, while the illustrious Sadāśiva-deva-mahārāyar was pleased to rule the earth.

〈21–24〉 "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift one obtains 〈only〉 heaven, by protection the eternal abode."

Bibliography

Reported in ARIE 1886–87 (ARIE/1886-1887/II/1886-1887/38).

Edited in Hultzsch 1890 (SII 1.43), with English translation.

This digital edition by Emmanuel Francis based on Hultzsch 1890.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 69–71, item 43.

Secondary

ARIE 1886–87. *G.O. No. 1462, 24th October 1887. Archaeology. Noting with satisfaction the work performed by Dr. Hultzsch, Epigraphist, from 21st November 1886 to 20th September 1887*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1887. Page 5, appendix II, item 38.

[1] *aṅgaraṅgavaibhavam* is a synonym of *aṅgaraṅgavaibhogam*, which occurs in Nos. 47 and 48 [SII 1.47-48] and means, according to Winslow, "all worldly enjoyments."